

Szita Szilvia - Pelcz Katalin

MagyarOK B1+

A könyvben szereplő Hasznos mondatok
magyar-lengyel fordítása

Węgiersko-polski słowniczek *Przydatnych zdań*
pojawiających się w podręczniku



A lengyel fordítást készítette:

Agnieszka Barátka / Varsói Tudományegyetem

1. FEJEZET: VALAHOL MÁR TALÁLKOZTUNK...	ROZDZIAŁ 1: MY JUŻ GDZIEŚ SIĘ SPOTKALIŚMY...
TÉMÁK	TEMATY
Bemutakozás és ismerkedés	Przedstawianie się i zawieranie znajomości
Nem ismerjük egymást valahonnan?	Czy my się skądś nie znamy?
Pontosság: csak a királyok erénye?	Punktualność jest cnotą królów [dosł. Punktualność: tylko cnota królów]
HASZNOS MONDATOK	PRZYDATNE ZDANIA
Bemutakozás és ismerkedés	Przedstawianie się i zawieranie znajomości
Még nem ismerjük egymást: Kis Éva vagyok.	Jeszcze się nie znamy: jestem Éva Kis.
Hadd mutakozzam be: Kis Éva vagyok.	Proszę pozwolić, że się przedstawię: jestem Éva Kis.
Bemutakoznék: Kis Éva vagyok.	Chciałabym się przedstawić: jestem Éva Kis. [dosł. Przedstawiłabym się...]
Tegeződjünk, jó?	Mówmy sobie po imieniu [na "ty"], dobrze?
Hogy is hívnak? Honnan is jössz?	Powtórz, jak się nazywasz? I skąd jesteś?
Szeretném bemutatni a barátnőmet.	Chciałbym/-łabym przedstawić moją dziewczynę/ przyjaciółkę.
Bemutakozáskor kezét fogunk.	Przedstawiając się, podajemy rękę <dłoń>.
A hölgyek nyújtanak először kezét.	Panie podają [dosł. wyciągają] rękę jako pierwsze.
A nők általában pusztat adnak egymásnak.	Kobiety zazwyczaj całują się w policzek.
A férfiak és a nők is kezét fognak köszönéskor.	Mężczyźni i kobiety przy powitaniu podają sobie rękę <dłoń>.
Nálunk ez a szokás.	U nas jest to zwyczaj.
Nálunk ez nem szokás.	U nas nie jest to zwyczajem.
Ismerősök	Znajomi
Nem ismerjük egymást valahonnan?	Czy my się skądś nie znamy?
Ismerős az arcod / az arca.	Twoja / Jej/Jego twarz wygląda znajomo [dosł. jest znajoma].
Nahát, milyen kicsi a világ!	Coś podobnego, jaki ten świat mały!
Ezer éve nem láttalak!	Sto lat cię nie widziałem! [dosł. tysiąc lat]
Most te mesélj!	Teraz ty opowiadaj <, co u ciebie słyhać>!
Véletlenül futottunk össze.	Przypadkowo wpadliśmy na siebie.
Nagyon megváltozott.	Bardzo się zmienił/-ła.
Semmit nem változott.	Nic się nie zmienił/-ła.
Minden olyan volt, mint régen.	Wszystko było tak, jak dawniej.
Azóta tartjuk a kapcsolatot.	Od tamtej pory jesteśmy w kontakcie [dosł.

	utrzymujemy kontakt].
Életesemények	Wydarzenia / Zdarzenia życiowe
Jelentkeztem az egyetemre.	Zgłosiłem/-łam się na uniwersytet.
Nem vettek fel a konzervatóriumba.	Nie przyjęli mnie do konserwatorium.
Minden vizsgán megbuktam.	Oblałem/-łam wszystkie egzamin.
Minden vizsgám sikerült.	Zdałem/-łam wszystkie egzamin.
Sportorvosi diplomát szereztem.	Uzyskałem/-łam dyplom lekarza medycyny sportowej.
Informatikusként végeztem.	Ukończyłem/-łam studia informatyczne [dosł. jako informatyk].
Megnősültem. / Férjhez mentem.	Ożeniłem się. / Wyszłam za mąż.
Született egy gyerekem.	Urodziło mi się dziecko.
Pontosság	Punktualność
A pontosság a tisztelet jele.	Punktualność jest oznaką szacunku.
A késés udvariatlanságnak számít.	Spóźnienie jest uznawane za nieuprzejmość.
Elfogadott a néhány perces késés.	Kiluminutowe spóźnienie jest dopuszczalne.
Előfordulhat, hogy a tárgyalópartner késik.	Może się zdarzyć, że partner negocjacyjny się spóźnia.
Az üzletfelek percre pontosan érkeznek.	Partnerzy biznesowi przybywają punktualnie.
A külföldiekkel elnézőbbek az emberek.	Wobec cudzoziemców ludzie są bardziej pobłażliwi.
Baráti találkozókra is illik pontosan érkezni.	Również na spotkania z przyjaciółmi wypada przychodzić punktualnie.
Húsz percnél tovább senkire nem kell várni.	Na nikogo nie trzeba czekać dłużej niż 20 minut.
A késésért illik elnézést kérni.	Wypada przeprosić za spóźnienie.
Illik megmondani, miért késtünk.	Wypada powiedzieć, dlaczego się spóźniliśmy.
Ne haragudj, de késni fogok.	Nie gniewaj się, ale się spóźnię.
Még fel kell hívnom egy ügyfelet.	Muszę jeszcze zadzwonić do klienta.
Sietek, ahogy tudok.	Spieszę się, jak tylko mogę.
Elnézést kérek a késésért.	Przepraszam za spóźnienie.
Semmi baj, megvárlak/megvárom.	Żaden problem, zaczekam na ciebie / na Pana/Panią.
Köszönöm, hogy szóltál/szólt.	Dziękuję, że dałeś mi znać / dał/-ła mi Pan/-i znać.
Sajnos nem tudok tovább várni.	Niestety dłużej nie mogę czekać.
Le kell mondanom a találkozót.	Muszę odwołać spotkanie.
2. FEJEZET: A KONCENTRÁCIÓ ÉS A TELJESÍTMÉNY SEGÍTŐI	ROZDZIAŁ 2: KONCENTRACJA I CZYNNIKI WSPOMAGAJĄCE WYDAJNOŚĆ
TÉMÁK	TEMATY

Nekem kávé kell!	Potrzebuję kawy!
Segítség! Mindjárt elalszom!	Pomocy! Zaraz zasnę!
Vízszintesben	W poziomie
HASZNOS MONDATOK	PRZYDATNE ZDANIA
A koncentrációról	O koncentracji
Akkor tudok a legjobban figyelni, ha eleget pihentem.	Najlepiej potrafię się skupić, gdy wystarczająco odpoczałem/-ęłam.
Csak akkor tudok koncentrálni, ha egyedül vagyok.	Tylko wtedy potrafię się skoncentrować, kiedy jestem sam/-a.
Nekem a kávé nem segít.	Mi kawa nie pomaga.
Szeretem, ha szól valami a háttérben.	Lubię, gdy coś gra w tle.
Engem a zene kifejezetten zavar.	Mi muzyka zdecydowanie przeszkadza.
Friss levegőn jobban tudok figyelni.	Na świeżym powietrzu lepiej mogę się skupić.
Ha csend van a szobában, jobban tudok koncentrálni.	Lepiej potrafię się skoncentrować, kiedy w pokoju jest cicho.
Gyakran elkalandozik a figyelmem.	Moje myśli [dosł. moja uwaga] często błądzą.
Nekem se a friss levegő, se a kávé nem segít.	Mi nie pomaga ani świeże powietrze, ani kawa.
Egyik kávét iszom a másik után.	Piję jedną kawę za drugą.
A komolyzene jó hatással van rám.	Muzyka poważna ma na mnie dobry wpływ.
A zenének feszültségoldó hatása van.	Muzyka wpływa odprężająco.
Tudományos-ismeretterjesztő cikkek mondatai	Zdania z artykułów popularnonaukowych
Ausztrál pszichológusok (egy) érdekes kísérletet végeztek.	Australijscy psycholodzy przeprowadzili ciekawy eksperyment.
Aki azt hiszi, hogy a zene segít koncentrálni, téved.	Myli się ten, kto sądzi, że muzyka pomaga się skoncentrować.
A tudósok azt vizsgálták, hogy mi segít koncentrálni.	Naukowcy badali, co pomaga się skoncentrować.
A kísérlet során a résztvevőknek több feladatot kellett megoldaniuk.	W trakcie eksperymentu uczestnicy musieli rozwiązać kilka zadań.
A tudósok megállapították, hogy csak teljes csendben tudunk figyelni.	Naukowcy stwierdzili, że możemy się skupić jedynie w całkowitej ciszy.
A kutatók szerint csak teljes csendben tudunk figyelni.	Według badaczy potrafimy się skupić jedynie w całkowitej ciszy.
Ebből a szempontból mindegy, hogy milyen zenét hallgatunk.	Z tego punktu widzenia obojętnym jest, jakiej muzyki słuchamy.
Egyetlen kivétel a komolyzene.	Jedynym wyjątkiem jest muzyka poważna.
Érdekes módon a komolyzene növeli a koncentrációs képességet.	Ciekawym jest, że muzyka poważna poprawia [dosł. zwiększa] zdolność koncentracji.
A tudósok ezt azzal magyarázzák, hogy a komolyzenének serkentő és nyugtató	Naukowcy tłumaczą to tym, że muzyka poważna wpływa stymulująco, jak i uspokajająco.

hatása is van.	
A tanulás segítői	Czynniki wspomagające proces nauki
Alvásra mindenkinek szüksége van.	Každy potrzebuje snu.
Friss levegőn jobban fog az ember agya.	Mózg człowieka pracuje [dosł. łapie] lepiej na świeżym powietrzu.
Tartok egy félórás szünetet.	Robię sobie półgodzinną przerwę.
Stresszes időszakban is fontos a rendszer.	Organizacja [dosł. system] jest ważna nawet w stresujących okresach.
A torna felfrissít.	Gimnastyka orzeźwia.
Nálam bevált módszer a sportolás.	U mnie sprawdzonym sposobem jest uprawianie sportu.
Az íróasztalnál ülve tanulok.	Uczę się, siedząc przy biurku.
Fekve gondolkodom.	Rozmyślam, leżąc.
A tea segít leküzdeni a fáradtságot.	Herbata pomaga zwalczyć zmęczenie.
Egyes agyterületek aktivitása nő.	Wzrasta aktywność niektórych obszarów mózgu.
Ha éjszakázní szeretnél, igyál egy csésze teát/kávé.	Jeśli chciałbyś/-łabyś pracować w nocy, wypij filiżankę herbaty/kawy.
3. FEJEZET: MINDENÜTT JÓ, DE LEGJOBB ÚTKÖZBEN	ROZDZIAŁ 3: WSZĘDZIE DOBRZE, ALE W DRODZE NAJLEPIJ
TÉMÁK	TEMATY
Milyen volt a nyaralás?	Jak tam wakacje?
Budapesti séták	Spacery po Budapeszcie
Irány a Balaton!	Kierunek Balaton!
Helyek, amelyeket mindenkinek látnia kell	Miejsca, które każdy musi zobaczyć
HASZNOS MONDATOK	PRZYDATNE ZDANIA
Milyen volt a nyaralás?	Jak tam wakacje?
Nagyon jól sikerült a nyaralás.	Wakacje bardzo nam się udały.
Kár, hogy olyan hamar véget ért.	Szkoda, że tak szybko się skończyły.
Az egész család imád túrázni.	Cała rodzina uwielbia wędrować.
Az Országos Kéktúra útvonalain kirándultunk.	Wędrowaliśmy Krajowym Szlakiem Niebieskim.
Gyönyörű helyeken jártunk.	Byliśmy w pięknych miejscach.
A gyerekek is nagyon élvezték.	Dzieciom też bardzo się podobało.
Borzasztó meleg volt.	Było strasznie/okropnie gorąco.
Ránk fért már a pihenés.	Potrzebowaliśmy odpoczynku. / Przydał nam się odpoczynek.
Délelőtt pihenhetnénk.	Przed południem moglibyśmy/-łybyśmy

	odpocząć.
Mi lenne, ha elmennénk Szegedre?	Co by było, gdybyśmy pojechali/-ły do Szegedu?
Nincs kedved/kedve megnézni Pécsset?	Nie masz ochoty / Nie ma Pan/-i ochoty zwiedzić Pécs?
Nekem ehhez nincs kedvem. Mi lenne, ha inkább Zircre kirándulnánk?	Nie mam na to ochoty. Co by było, gdybyśmy raczej pojechali/-ły na wycieczkę do Zirc?
Nagyon jó ötlet.	Bardzo dobry pomysł.
Teljesen egyetérték.	Całkowicie się zgadzam.
Benne vagyok. (beszélt nyelv)	Jestem za. (język mówiony)
Én inkább fagyizni szeretnék.	Wolałbym/-łabym zjeść lody.
Budapest, Budapest!	Budapeszt, Budapeszt!
Azoknak ajánljuk, akik nyugodt helyen szeretnének kikapcsolódni.	Polecamy tym, którzy chcieliby odpocząć w spokojnym miejscu.
Az épület a királyok lakhelye volt.	Budynek był rezydencją [dosł. miejscem zamieszkania] królów.
Ma kulturális intézményként működik.	Dzisiaj funkcjonuje [dosł. działa] jako instytucja kultury.
Múzeumoknak ad otthont.	Mieści się tu muzeum. [dosł. daje dom <i>czemuś</i>]
A teret szobrok díszítik.	Plac zdobią pomniki.
Neogótikus stílusban épült.	Został wybudowany w stylu neogotyckim.
A Lánchíd Budapest egyik jelképe.	Most Łańcuchowy jest jednym z symboli Budapesztu.
1851-ben kezdték el építeni.	Jego/Jej budowę rozpoczęto w 1851 roku.
A templomot 1905-ben szentelték fel.	Kościół poświęcono w 1905 roku.
A terveket Ybl Miklós készítette.	Plany przygotował Miklós Ybl.
Arról kapta a nevét, hogy ...	Swą nazwę otrzymał po ...
A legenda szerint ...	Zgodnie z legendą...
Nagyon szép épület, érdemes lefotózni.	Bardzo ładny budynek, warto go sfotografować.
Idegenvezetés	Oprowadzanie przez przewodnika
Szeretnék jelentkezni a vezetésre.	Chciałbym/-łabym się zgłosić na oprowadzanie.
Hol érdemes ajándékot venni?	Gdzie warto kupić prezent?
Ha szuvenírt akar vásárolni, akkor ...	Jeśli chce Pan/-i kupić pamiątki, to ...
Milyen számon tudok taxit hívni?	Pod jakim numerem mogę zamówić [dosł. wezwać] taksówkę?
Mindig telefonon hívjon taxit!	Niech Pan/-i zawsze zamawia [dosł. wzywa] taksówkę telefonicznie.
Van egy app, amit le tud tölteni.	Jest to aplikacja, którą może Pan/-i ściągnąć.
Irány a Balaton!	Kierunek Balaton!
A sporteseményt minden évben megrendezik.	Impreza sportowa organizowana jest co roku.
A leggyorsabbak egy óra alatt teszik meg	Najszybsi pokonują dystans w godzinę.

a távot.	
A Balatont körül is lehet biciklizni.	Balaton można również objechać na rowerze.
Megismerhetjük a tó gazdag állat-és növényvilágát.	Możemy poznać bogatą faunę i florę jeziora.
A sziget a túrázók számára igazi paradicsom.	Wyspa jest prawdziwym rajem dla turystów.
A versenyen 300–350 hajó vesz részt.	W konkursie bierze udział 300-350 statków.
A versenyzők Tihanyból indulnak.	Zawodnicy startują z Tihany.
A vitorlásversenyt szeretném megnézni, mert még sosem láttam ilyet.	Chciałbym/-łabym zobaczyć regaty żeglarskie, bo nigdy czegoś takiego nie widziałem/-łam.
Házirend	Regulamin porządku domowego
A kaput mindig be kell zárni.	Brama musi być zawsze zamykana.
Este 10 után tilos zenét hallgatni.	Po godzinie 10 wieczorem nie wolno słuchać muzyki.
A szemetet szelektíven kell gyűjteni.	Śmieci muszą być zbierane selektywnie.
A csapvizet nem szabad meginni.	Nie wolno pić wody z kranu.
Az előszobában van a riasztó.	W przedpokoju jest alarm.
Nem működik a légkondicionáló.	Klimatyzacja nie działa.
A klíma nem fűj hideget.	Klimatyzacja nie chłodzi [dosł. nie wieje zimnego].
A wi-fi kódja ebben a mappában van.	Hasło Wi-Fi jest w tym folderze.
4. FEJEZET: MIBEN SEGÍTHETEK?	ROZDZIAŁ 4: W CZYM MOGĘ POMÓC?
TÉMÁK	TEMATY
Fontosabb szolgáltatások	Ważniejsze usługi
Mosógép nélkül nem tudok élni	Nie potrafię żyć bez pralki
Miért nem rendeled meg az interneten?	Dlaczego nie zamawiasz przez internet?
HASZNOS MONDATOK	PRZYDATNE ZDANIA
Fontosabb szolgáltatások	Ważniejsze usługi
Levágatom a hajamat.	Obetnę [dosł. każę obciąć] sobie włosy.
Csináltatok egy szép csokrot.	Każę zrobić ładny bukiet.
Megnézetem a fogaimat.	Zrobię przegląd zębów [dosł. każę obejrzyć moje zęby].
Kifestetem a nappalit.	Każę odmalować salon.
Megjavítatom a fűtést.	Zlecę naprawę ogrzewania.
Bútorokat adok-veszek.	Sprzedam, kupię meble.
Nálunk jó helyen jár!	U nas jest Pan/-i / jesteś we właściwym miejscu.
Új és használt bútorok eladók.	Nowe i używane meble na sprzedaż.

Jó állapotú konyhai gépek nagy választékával várjuk.	Oferujemy duży wybór sprzętu AGD w dobrym stanie [dosł. Oczekujemy z ...].
Autóalkatrészek beszerzését vállalom.	Nabędę części samochodowe [dosł. podejmę się nabycia części samochodowych].
Hajvágásra szeretnék időpontot kérni.	Chciałbym/-łabym umówić się na strzyżenie [dosł. chciałbym/-łabym prosić termin na strzyżenie].
A legkorábbi időpont a fél kilenc.	Najwcześniejszy termin to 8:30.
A tíz óra megfelel?	Czy godzina 10 Panu/-i / Ci odpowiada?
A doktornő fél tizenegykor tudja fogadni.	Pani doktor może Pana/-ią przyjąć o 10:30.
Elromlott a mobiltelefonom.	Moja komórka się zepsuła.
Mi baja van a telefonodnak?	Jaki jest problem z twoim telefonem?
Milyen árban keres új telefont?	W jakiej cenie szuka Pan/-i nowego telefonu?
Sürgős javítást szeretnék kérni.	Chciałbym/-łabym poprosić o szybką naprawę.
Körülbelül mennyibe kerül a javítás?	Mniej więcej ile kosztuje naprawa?
Egy pillanat, megnézem a naptárt.	Chwileczkę, sprawdzę w kalendarzu.
Érdeklődni szeretnék, hogy ...	Chciałbym/-łabym dowiedzieć się ...
Azért telefonálok, mert ...	Dzwonię, bo ...
Mosógép nélkül nem tudok élni	Nie potrafię żyć bez pralki
Okostelefon nélkül nem tudnék élni.	Nie potrafiłbym/-łabym żyć bez smartfona.
A mosógépről nem tudnék lemondani.	Nie potrafiłbym/-łabym zrezygnować z pralki.
El sem tudom képzelni, milyen lehetett az élet okostelefon nélkül.	Nawet nie potrafię sobie wyobrazić, jak mogłoby wyglądać [dosł. jakie mogłoby być] życie bez smartfona.
Csak megmelegíttem az ételt a mikróban, és már kész is van.	Jedynie podgrzewam jedzenie w mikrofalii i już jest gotowe.
Nagyon idegesít, amikor ...	Bardzo mnie denerwuje, kiedy ...
Engem az zavar a legjobban, amikor ...	Najbardziej mi przeszkadza, kiedy...
Rettenetesen zavar, amikor...	Strasznie mi przeszkadza, kiedy ...
Nincs annál bosszantóbb, mint amikor ...	Nie ma nic bardziej irytującego, niż kiedy ...
nem értem a használati utasítást.	nie rozumiem instrukcji obsługi.
a helpdesk nem tud segíteni.	helpdesk/dział pomocy nie potrafi pomóc.
Internetes rendelés	Zamawianie przez internet
Össze tudom hasonlítani az árakat.	Mogę porównać ceny.
Kedvező az ár.	Cena jest korzystna.
Nagy a választék.	Wybór jest duży.
A rendelés biztonságos és gyors.	Zamawianie jest bezpieczne i szybkie.
Van házhoz szállítási lehetőség.	Istnieje możliwość dostawy do domu.
Átutalással és bankkártyával is fizethetek.	Mogę płacić przelewem i kartą.
A webáruház éjjel-nappal nyitva tart.	Sklep internetowy czynny jest przez całą dobę.
A legtöbben ruhát vásárolnak.	Najwięcej osób kupuje ubrania.

Panaszok	Skargi, reklamacje
Sérült árut kaptam.	Otrzyrnałem/-lam uszkodzony produkt.
A teáskanna el volt törve.	Dzbanek do herbaty był stłuczony.
A telefon meg volt karcólva.	Telefon był zarysowany.
Nem az volt a csomagban, amit rendeltem.	W paczce nie było tego, co zamówiłem/-lam.
Egyel kevesebb könyv volt a csomagban.	W paczce była jedna książka mniej.
Elveszett a csomag.	Paczka zaginęła.
Nem érkezett meg a csomag.	Paczka nie dotarła [dosł. przybyła].
Túl kicsi/nagy volt a nadrág.	Spodnie były za małe/duże.
Nem olyan színű cipőt kaptam, amilyet rendeltem.	Otrzyrnałem/-lam buty nie w tym kolorze, w którym zamówiłem/-lam.
Visszaküldtem a csomagot.	Odesłałem/-lam paczkę.
Visszakaptam a pénzt.	Pieniądze otrzyrnałem/-lam z powrotem.
Életem legjobb vétele volt.	To był najlepszy zakup mojego życia.
Drága volt, de megérte.	Było drogie, ale opłacało się.
Már nem gyártják ezt a típust/terméket.	Już nie produkują tego typu/produktu.
5. FEJEZET: AMIT ROSSZUL IS ÉRDEMES TUDNI	ROZDZIAŁ 5: [TO,] CO NAWET ŹLE WARTO WIEDZIEĆ
TÉMÁK	TEMATY
A hatékony nyelvtanulás	Efektívna nauka języków obcych
Miért tanulunk nyelveket?	Dlaczego uczymy się języków?
Aki 27 nyelven tudott	[Osoba,] Która znała 27 języków
Lelkes nyelvtanulók	Zapaleni uczniowie języków
Veszélyeztetett nyelvek	Zagrożone języki
HASZNOS MONDATOK	PRZYDATNE ZDANIA
A hatékony nyelvtanulás	Efektívna nauka języków obcych
Az anyanyelvi környezet motiváló.	Środowisko natywne jest motywujące.
A jó szótár fél siker.	Dobry słownik to połowa sukcesu.
Motiváció nélkül nem lehet nyelvet tanulni.	Bez motywacji nie można uczyć się języka.
Ma már az interneten bárhol lehet nyelvet tanulni.	Dzisiaj gdziekolwiek można uczyć się języka przez internet.
Az anyanyelvi beszélőnek nincs akcentusa.	Osoba natywna nie ma <obcego> akcentu.
Az anyanyelvi beszélő nem mond hibás mondatokat.	Osoba natywna nie wypowiada błędnych zdań.
Nem mindenki tud jól magyarul.	Nie każdy umie dobrze tłumaczyć/wyjaśniać.

A magyarban nincs sok rendhagyó alak.	W języku węgierskim nie ma wielu form nieregularnych.
A magyar nyelvtan elég logikus.	Gramatyka węgierska jest dość logiczna.
Sok szabályt kell egyszerre használni.	Trzeba stosować wiele reguł jednocześnie.
A szavakat hangosan tanulom.	Słów uczę się na głos.
Jól emlékszem a prezentációkra.	Dobrze pamiętam prezentacje.
Tanulás közben sokszor felállok.	W trakcie nauki często wstaję.
Könnyen megjegyzem, amit olvasok.	Łatwo zapamiętuję to, co czytam.
Általában elismétlem, amit hallok.	Zazwyczaj powtarzam to, co słyszę.
Szeretek más nyelven kommunikálni.	Lubię porozumiewać się w innym języku.
Sokat jegyzetek tanulás közben.	W trakcie nauki dużo notuję.
Csak akkor szólok meg, ha tudom, hogy helyes, amit mondok.	Tylko wtedy się odzywam, kiedy wiem, że to, co mówię, jest poprawne.
A tanuláshoz csendre van szükségem.	Do nauki potrzebuję cizy.
Jó a kiejtésem. A fülemre hallgatok.	Moja wymowa jest dobra. Ufam moim uszom [dosł. słucham się moich uszu].
Az információt szeretem képekkel összekapcsolni.	Lubię łączyć informacje z obrazami.
Hallás után tanulok szavakat.	Słów uczę się ze słuchu.
Miért tanulunk nyelveket?	Dlaczego uczymy się języków?
A feleségem miatt tanulok magyarul.	Uczę się węgierskiego z powodu mojej żony.
Azért tanulok magyarul, mert vannak magyar ügyfeleim.	Uczę się węgierskiego, bo mam węgierskich klientów.
Azért tanulok oroszul, hogy könnyebben találjak munkát.	Uczę się rosyjskiego, by łatwiej znaleźć pracę.
Azért tanulok angolul, hogy mindenhol megértsenek.	Uczę się angielskiego, by wszędzie mnie rozumiano.
Azért tanulok finnül, mert érdekel.	Uczę się fińskiego, bo mnie interesuje.
Azért tanulok magyarul, hogy tudjak beszélgetni a magyar rokonaimmal.	Uczę się węgierskiego, by móc rozmawiać z moimi węgierskimi krewnymi.
Azért tanulok japánul, hogy Japánban dolgozhassak.	Uczę się japońskiego, by móc pracować w Japonii.
Az édesapám nem tanított meg az anyanyelvére.	Mój ojciec nie nauczył mnie swego języka ojczystego.
Anyukám beszélt hozzám magyarul, amikor kicsi voltam.	Moja mama mówiła do mnie po węgiersku, kiedy byłem/-łam mały/-ła.
Semmi különösebb oka nincs. Egyszerűen érdekel a nyelv.	Nie ma żadnego specjalnego powodu. Jestem po prostu zainteresowany językiem.
A nyelvtanulás a hobbim.	Nauka języków jest moim hobby.
A nyelvek a munkámban is hasznosak.	Języki są również przydatne w mojej pracy.
Nyelvtanulók, nyelvtanulási tapasztalatok	Uczący się języków, doświadczenia związane z nauką języków
A nyelvtanulás komoly kihívás.	Nauka języka jest poważnym wyzwaniem.
Tudtam, hogy nehéz lesz motiválni	Wiedziałem/-łam, że trudno będzie mi się

magamat.	motywować.
Magyarország mindig is érdekelt, bár keveset tudtam róla.	Węgry zawsze mnie interesowały, choć mało o nich wiedziałem/-łam.
A magyarnak más a logikája, mint az anyanyelvemnek.	Język węgierski ma inną logikę niż mój język ojczysty.
A magyar hasonlít az anyanyelvemre.	Język węgierski jest podobny do mojego języka ojczystego.
Sok segédeszközt használok a nyelvtanuláshoz.	Do nauki języka używam wielu pomocy dydaktycznych.
Teljes mondatokat tanulok.	Uczę się całych zdań.
Mindennap foglalkozom a nyelvvel.	Codziennie zajmuję się językiem.
Idegen nyelvű újságot olvasok.	Czytam gazety zagraniczne [dosł. w języku obcym].
Keresek egy jó nyelvtanárt.	Szukam dobrego nauczyciela.
Bármilyen témáról el tudok beszélgetni.	Potrafię rozmawiać na jakikolwiek temat.
Nem szabad félni az új nyelvtől.	Nie wolno bać się nowego języka.
6. FEJEZET: KAPCSOLATOK A VALÓDI ÉS A VIRTUÁLIS TÉRBEN	ROZDZIAŁ 6: KONTAKTY W PRZESTRZENI REALNEJ I WIRTUALNEJ
TÉMÁK	TEMATY
Nincs wi-fi. Beszélgetsetek!	Nie ma Wi-Fi. Rozmawiajcie!
Milyen messze vagyunk egymástól?	Jak daleko jesteście od siebie?
Kommunikáció a közösségi oldalakon	Komunikacja na stronach społecznościowych
Mindenki boldog, csak én nem	Wszyscy są szczęśliwi, tylko nie ja
HASZNOS MONDATOK	PRZYDATNE ZDANIA
Nincs wi-fi. Beszélgetsetek!	Nie ma Wi-Fi. Rozmawiajcie!
Az emberek a mobiljukat bámulják kávézás közben.	Ludzie w trakcie picia kawy gapią się w swoje telefony komórkowe.
Ahelyett, hogy beszélgetnének, mobiloznak.	Zamiast rozmawiać, bawią się komórkami.
Én sem indulok el telefon nélkül sehova.	Ja też nie ruszam się nigdzie bez telefonu.
Mindig be van kapcsolva a telefonom.	Mój telefon zawsze jest włączony.
Sürgős esetben el tudnak érni.	W nagłych przypadkach mogą mnie złapać / skontaktować się ze mną.
Megnézem, jött-e üzenet.	Zobaczę, czy przyszła wiadomość.
Összejövünk egy kávéra.	Schodzimy się na kawę.
Beülünk valahova beszélgetni.	Siadamy gdzieś porozmawiać.
Telefonon beszélünk.	Rozmawiamy przez telefon.
Interneten tartjuk a kapcsolatot.	Utrzymujemy kontakt przez internet.
Néha csetelünk.	Czasami czatujemy.

Milyen messze vagyunk egymástól?	Jak daleko jesteście od siebie?
Őt emberen keresztül bárkivel kapcsolatba tudunk létesíteni.	Za pośrednictwem 5 osób możemy nawiązać kontakt z kimkolwiek.
Távolabb élő emberekkel is könnyen kapcsolatba tudunk lépni.	Możemy też z łatwością nawiązać kontakt z ludźmi mieszkającymi dalej.
Sokkal közelebb vagyunk egymáshoz, mint régen.	Jesteśmy o wiele bliżej siebie niż dawniej.
A barátom feleségének az öccse ismert sportoló.	Młodszy brat żony mojego przyjaciela jest znanym sportowcem.
Kommunikáció a közösségi oldalakon	Komunikacja na stronach społecznościowych
Kapcsolattartásra használok a közösségi oldalakat.	Stron społecznościowych używam w celu utrzymywania kontaktów.
Kapcsolatépítésre szoktam használni.	Zwykłem/-łam używać w celu budowania relacji.
Csak szórakozásra használok.	Używam tylko dla rozrywki.
Érdekes megtudni, hogy mit csinálnak mások.	Ciekawie dowiedzieć się, co robią inni.
A közösségi élményért használok.	Używam w celu osiągnięcia przeżyć związanych ze wspólnotą.
Arra használok, hogy új embereket ismerjek meg.	Używam, by poznać nowych ludzi.
Arra használok, hogy felkutassam a régi barátaimat.	Używam, by odszukać moich starych przyjaciół.
Arra használok, hogy hozzászóljak az érdekesebb témákhoz.	Używam, by dodawać swoje komentarze pod ciekawszymi tematami.
Arra használok, hogy fotókat osszak meg.	Używam, by udostępniać zdjęcia.
Képeket töltök fel és osztok meg.	Dodaję i udostępniam zdjęcia.
Eloolvasom, mit csinálnak éppen a barátaim.	Czytam, co aktualnie robią moi przyjaciele.
A reklámokat szoktam nézegetni.	Zwykłem/-łam przeglądać reklamy.
Egy csoportot működtetek.	Jestem administratorem grupy [dosł. uruchamiam grupę].
A cégem oldalát működtetem.	Prowadzę [dosł. uruchamiam] stronę mojej firmy.
A magyar nyelvű oldalak segítségével magyarul tanulok.	Z pomocą węgierskojęzycznych stron uczę się węgierskiego.
Próbálok szélesebb körben megismertetni a vállalkozásomat.	Staram się, by moje przedsiębiorstwo było znane w szerszym kręgu.
Csetelek azzal, aki éppen fent van az oldalon.	Czatuję z tym, kto akurat jest online [dosł. na górze na stronie].
A közösségi oldalak befolyásolják a közérzetet.	Strony społecznościowe wpływają na samopoczucie.
A befolyás lehet pozitív/negatív.	Wpływ może być pozytywny/negatywny.
A közösségi oldalakon mindenki kedvező képet fest magáról.	Na stronach społecznościowych każdy maluje pozytywny obraz samego siebie [dosł. o samym

	sobie].
Mintha mindig mindenki boldog lenne.	Jakby zawsze wszyscy byli szczęśliwi.
Nem szabad teljesen komolyan venni, amit a közösségi oldalakon látunk.	Nie wolno brać zupełnie poważnie tego, co widzimy na stronach społecznościowych.
Az internetes kommunikációnak sok előnye/hátránya van.	Komunikacja przez internet ma wiele zalet/wad.
A virtuális térben nem lehet megismerni egymást.	W przestrzeni wirtualnej nie można się poznać.
Közös élményeket sem lehet szerezni.	Nie można doświadczyć wspólnych przeżyć.
7. FEJEZET: A JÓ KÖZÉRZET TITKA	ROZDZIAŁ 7: TAJEMNICA DOBREGO SAMOPOCZUCIA
TÉMÁK	TEMATY
Vitaminokkal az egészségért	Witaminy dla zdrowia
Fűben-fában orvosság	Medycyna naturalna
Fürdőhelyek, gyógyhelyek	Kąpieliska, uzdrowiska
HASZNOS MONDATOK	PRZYDATNE ZDANIA
Vitaminokkal az egészségért	Witaminy dla zdrowia
Télen, amikor kevés a fény, D-vitamint szedek.	Zimą, kiedy jest mało światła naturalnego, zażyvam witaminę D.
Amikor sportolok, magnéziumot szedek.	Kiedy uprawiam sport, zażyvam magnez.
Ha nem eszem elég zöldséget és gyümölcsöt, multivitamint szedek.	Jeśli nie jem wystarczająco dużo warzyw i owoców, zażyvam multiwitaminy.
Amikor fáradtnak érzem magamat, vastablettát szedek.	Kiedy czuję się zmęczony/-a, biorę tabletkę żelaza.
Amikor meg vagyok fázva, C-vitamint szedek.	Kiedy jestem przeziębiony/-a, zażyvam witaminę C.
A zöldségek és a gyümölcsök nem tartalmaznak elég vitamint.	Warzywa i owoce nie zawierają wystarczająco dużo witamin.
Soha nem szedek vitamint.	Nigdy nie zażyvam witamin.
Nagyon szeretem a sárgarépat, és még egészséges is. Sok B-vitamin van benne.	Bardzo lubię marchewkę, i nawet jest zdrowa. Jest w niej dużo witaminy B.
Nem szeretem a tököt, pedig tudom, hogy egészséges.	Nie lubię dyni, mimo że wiem, iż jest zdrowa.
Több paprikát kellene ennem, mert sok C-vitamin van benne.	Powiniennem/Powinnam jeść więcej papryki, bo jest w niej dużo witaminy C.
A brokkoli akkor a legfinomabb, ha csak megpárolod.	Brokuł jest najsmaczniejszy, gdy go jedynie ugotujemy na parze.
Minden salátába lehet tenni belőle.	Można go dodać do każdej sałatki.
Bármilyen zöldségköret része lehet.	Może być składnikiem [dosł. częścią] jakiegokolwiek dania z warzyw.

Finom levest lehet belőle készíteni.	Można z niego przygotować smaczną zupę.
Sütve, főzve és nyersen is fogyasztható.	Można go spożywać pieczonego, gotowanego, jak i na surowo.
Fúben-fában orvosság	Medycyna naturalna
Mi a panasza?	Co Panu/-i dolega?
Nagyon fáj a torkom.	Bardzo boli mnie gardło.
Folyik az orrom.	Cieknie mi z nosa.
38 fokos lázam van.	Mam 38 stopni gorączki.
Megfáztam.	Przeziębilem/-łam się.
Csúnya torokgyulladás van.	Ma Pan/-i poważne [dosł. brzydkie] zapalenie gardła.
Felírok egy gyógyszert.	Zapiszę lekarstwo.
Étkezés előtt vegyen be egy szemet.	Niech Pan/-i weźmie jedną tabletkę przed posiłkiem.
Remélem, hamar meggyógyul.	Mam nadzieję, że szybko Pan/-i wyzdrowieje.
Jobbulást!	Szybkiego powrotu do zdrowia!
Ha segítség kell, szólj nyugodtan!	Śmiało [dosł. spokojnie] daj znać, jeśli potrzebujesz pomocy [dosł. potrzebna jest pomoc].
A torokgyulladást zsályával gyógyítják.	Zapalenie gardła leczy się [dosł. leczą] szałwią.
Üdülőhelyek, utazás	Kurorty/Uzdrowiska, podróż
Jelentkezem masszázssra.	Zgłaszam się / Rejestruję się na masaż.
Gyógykezelést kérek. Gyógyfürdőt veszek.	Proszę o opiekę lekarską. Zażywam kąpieli leczniczej.
Szeretném kipihenni magam.	Chciałbym/-łabym wypocząć.
Népszerűek a magas-tátrai üdülőhelyek.	Uzdrowiska/Kurorty w Tatrach Wysokich są popularne.
Az üdülőhely remek klímájáról híres.	Kurort/Uzdrowisko słynie z doskonałego klimatu.
Sok embert idevonz a gyógyforrás.	Źródło lecznicze przyciąga wielu ludzi.
A villa gyógyforrások közelében épült.	Willa została wybudowana w pobliżu źródeł leczniczych.
Az 1800-as évektől kedvelt üdülőhely.	Od pierwszego dziesięciolecia XIX wieku jest ulubionym kurortem/uzdrowiskiem.
A gáz leginkább a mozgásszervi panaszokat enyhíti.	Gaz łagodzi bóle układu szkieletowo-mięśniowego [dosł. narządu ruchu].
A barlangokat főleg a helyiek látogatták.	Jaskinie były odwiedzane głównie przez miejscowych.
Később messzebről is érkeztek vendégek.	Później goście przybywali też z bardziej odległych miejsc.
Idén több kisebb utazást terveztük.	W tym roku zaplanowaliśmy/-łyśmy kilka [dosł. więcej] mniejszych podróży.
Elég jó last minute-árakat fogtunk ki.	Złowiliśmy/-łyśmy dość dobre oferty last minute [dosł. ceny ofert last minute].

Előre lefoglaltuk a szállást.	Wcześniej zarezerwowaliśmy/-łyśmy nocleg.
Szombaton kora reggel indultunk.	Wyruszyliśmy/-łyśmy w sobotę wcześnie rano.
Jól lehetett haladni.	Bez problem [dosł. dobrze] można było się poruszać.
Eltévedtünk.	Zgubiliśmy/-łyśmy się.
Körbesétáltuk a tavat.	Obeszliśmy/-łyśmy jeziro.
Autóval sehova nem mentünk.	Nigdzie nie jechaliśmy/-łyśmy samochodem.
Helyi közlekedésre a villamost használtuk.	Do lokalnego transportu używaliśmy/-łyśmy tramwaju.
Sok a fizetős útszakasz.	Jest wiele odcinków płatnych.
Az időjárással nem volt szerencsénk.	Nie mieliśmy/miałyśmy szczęścia do pogody.
Esni kezdett az eső.	Zaczął padać deszcz.
Mire odaértünk a megállóhoz, bőrig áztunk.	Gdy dotarliśmy/-łyśmy do przystanku, byliśmy/-łyśmy przemoknięci do suchej nitki [dosł. do skóry].
A villamos az orrunk előtt ment el.	Tramwaj odjechał nam sprzed nosa.
8. FEJEZET: KELL EGY CSAPAT!	ROZDZIAŁ 8: POTRZEBNY ZESPÓŁ!
TÉMÁK	TEMATY
Ideális munka- és tanulási környezet	Idealne środowisko pracy i nauki
Közösségépítő tréningek	Treningi integracyjne
Élethosszig tartó tanulás	Kształcenie ustawiczne [dosł. uczenie się przez całe życie]
HASZNOS MONDATOK	PRZYDATNE ZDANIA
Ideális munka- és tanulási környezet	Idealne środowisko pracy i nauki
Az irodám elég zsúfolt: ...	Moje biuro jest dość tłoczne: ...
Táblagépem van. Azon bárhol tudok dolgozni.	Mam tablet. Mogę na nim pracować gdziekolwiek.
Szkennerem nincs, mert nincs rá szükségem.	Nie mam skanera, bo go nie potrzebuję.
Kellene vennem egy új fénymásolót.	Powinienem/Powinnam kupić nową kserokopiarke.
Szeretem a rendet.	Lubię porządek.
Ha nincs rend, nem tudok dolgozni.	Jeśli nie ma porządku, nie potrafię pracować.
Mindig rendet rakok magam körül.	Zawsze robię porządek wokół siebie.
Én csak a káoszban érzem jól magam(at).	Ja jedynie w chaosie czuję się dobrze.
Nagyon rendetlen vagyok.	Jestem bardzo niechlujny/-a.
Képtelen vagyok rendet tartani.	Jestem niezdolny/-a utrzymywać porządek.
A távmunka előnyei és hátrányai	Zalety i wady pracy na odległość

Nagyon jók a tapasztalataim.	Mam bardzo dobre doświadczenia.
A magam ura vagyok.	Jestem panem samego siebie.
Én oszthatom be az időmet.	Organizuję swój czas.
Nem ellenőriz senki.	Nikt mnie nie kontroluje.
Sok időt megtakarítok azzal, hogy nem kell utaznom.	Oszczędzam wiele czasu dzięki temu, że nie muszę podróżować.
Aki otthonról dolgozik, motiváltabb.	Kto pracuje z domu, jest bardziej zmotywowany.
Nem akarom elveszíteni a kapcsolatot a munkatársaimmal.	Nie chcę stracić kontaktu z moimi współpracownikami.
Nem lehet ellenőrizni az alkalmazottakat.	Nie można kontrolować pracowników.
Az infrastruktúra kiépítése költségekkel jár.	Budowa infrastruktury wiąże się z wydatkami.
Az alkalmazottak többet és hatékonyabban dolgoznak.	Pracownicy pracują więcej i bardziej efektywnie.
Közösségépítő programok	Imprezy [dosł. programy] integracyjne
A résztvevők hasznos munkát végeznek.	Uczestnicy wykonują przydatną pracę.
Erősíti a résztvevők összetartozását.	Wzmacnia poczucie wspólnoty uczestników.
Sok-sok kaland várja őket.	Czeka ich bardzo dużo przygód.
Különbé feladatokat kell teljesíteniük.	Muszą spełnić różnego rodzaju zadania.
Kis létszámú csapatépítéshez ideális program.	To idealny program integracyjny dla małych grup.
Sok önismereti feladatot kaptunk.	Dostaliśmy wiele zadań intrapersonalnych.
Egy kalandtúrán vettünk részt.	Wzięliśmy/-łyśmy udział w wyprawie przygodowej.
Mindenki jól érezte magát.	Każdy dobrze się czuł. / Wszyscy dobrze się czuli.
Rettenetes volt!	To było okropne!
A kollégáim összevesztek.	Moi koledzy [z pracy] pokłócili się.
A legjobb/legrosszabb az volt, hogy ...	Najlepsze/Najgorsze było to, że ...
Élethosszig tartó tanulás	Kształcenie ustawiczne [dosł. uczenie się przez całe życie]
Masszázstanfolyamot keresek.	Szukam kursu masażu.
Mindig is érdekelt a masszázs.	Zawsze interesowałem/-łam się masażem.
Szeretnék megtanulni szörfözni.	Chciałbym/-łabym nauczyć się surfować.
A számítógépes ismereteimet szeretném elmélyíteni.	Chciałbym/-łabym poprawić [dosł. pogłębić] swoje umiejętności informatyczne.
Rengeteg felhasználási lehetőséget nem ismerek.	Nie znam mnóstwa możliwości zastosowań.
Meg akarom tanulni, melyik olaj mire jó.	Chcę się nauczyć, który olej do czego jest dobry.
A salsatanfolyamról szeretnék bővebb tájékoztatást kérni.	Chciałbym/-łabym poprosić o dokładniejsze informacje o kursie salsy.
Azt szeretném tudni, hogy ...	Chciałbym/-łabym wiedzieć, ...
Segítségüket előre is köszönöm.	Z góry dziękuję za Państwa pomoc.

A következő információkat tudom adni: ...	Mogę przekazać [dosł. dać] następujące informacje: ...
Ha van még kérdése van, e-mailben vagy telefonon állok rendelkezésére.	Jeśli ma Pan/-i jeszcze pytania, jestem do Pana/-i dyspozycji mailowo lub telefonicznie.
Szívélyes üdvözléssel: ...	Serdecznie pozdrawiam: ...
Szemrehányás	Wyrzuty
Képzeld, beiratkoztam egy masszázstanfolyamra!	Wyobraź sobie, zapisałem/-łam się na kurs masażu!
Szólhattál volna. Tudod, hogy engem is érdekel a masszázs.	Mogłeś/-łaś dać znać. Wiesz, że ja też interesuję się masażem.
Ne haragudj, nem gondoltam rá.	Nie gniewaj się, nie pomyślałem/-łam.
Próbáltalak elérni, de nem sikerült.	Próbowałem/-łam cię złapać, ale nie udało się.
Akartam szólni, de elfelejtettem.	Chciałem/-łam dać znać, ale zapomniałem/-łam.
Legközelebb mindenképpen szólok.	Następnym razem na pewno dam znać.
9. FEJEZET: HA NEM LENNE, KI KELLENE TALÁLNI	ROZDZIAŁ 9: JEŚLI NIE ISTNIAŁOBY, TRZEBA BYŁOBY WYNALEŹĆ
TÉMÁK	TEMATY
Hogyan választunk terméket?	Jak wybieramy produkty?
Sikeres termékek	Udane produkty
Találmányok	Wynalazki
HASZNOS MONDATOK	PRZYDATNE ZDANIA
Hogyan választunk terméket?	Jak wybieramy produkty?
Mindig ugyanazt a márkát veszem, mert tudom, hogy jó.	Zawsze kupuję tę samą markę, bo wiem, że jest dobra.
Mindig ugyanazt a márkát veszem, mert lusta vagyok tovább keresgélni.	Zawsze kupuję tę samą markę, bo jestem zbyt leniwy/-a, by szukać dalej.
Szívesen próbálok ki új márkákat, érdekelnek az újdonságok.	Z przyjemnością wypróbuję nowe marki, interesują mnie nowości.
Összehasonlítok több terméket, és utána döntök.	Porównuję kilka [dosł. więcej] produktów, a potem decyduję.
Érzelmi alapon választok: ha tetszik a csomagolás, megveszem az árut.	Wybieram emocjonalnie: jeśli podoba mi się opakowanie, kupuję produkt/towar.
Az is befolyásol, hogy ismerem-e a termék reklámját, és tetszik-e.	Wpływa na mnie także to, czy znam reklamę produktu i czy mi się podoba.
Racionálisan döntök: mérlegelem az előnyöket és a hátrányokat.	Decyduję racjonalnie: rozważam zalety i wady.
Megveszem az első terméket, ami a kezembe akad.	Kupuję pierwszy produkt, który wpadnie mi w ręce.
A barátaim, ismerőseim tanácsa alapján	Decyduję na podstawie rad [dosł. rady] moich

választok.	przyjaciół, znajomych.
Vásárláskor az értelem alárendelt szerepet játszik.	Podczas robienia zakupów rozum/rozsądek odgrywa podrzędną rolę.
A csomagolás – a dizájn, a színek és a forma – fontos szerepet játszik.	Ważną rolę odgrywa opakowanie - design, kolory i forma.
Azért tetszik, mert	Podoba mi się, bo
fantáziadús – eredeti – ötletes – szellemes – vicces – humoros – egyszerű	jest fantazyjny – oryginalny – pomysłowy – dowcipny – śmieszny – żartobliwy – prosty
egy kiscica van rajta. / a csomagolásán a kép egy kedves lányt ábrázol.	jest na nim/niej mały kotek. / na jego/jej opakowaniu obrazek przedstawia [dosł. obrazuje] miłą dziewczynkę.
szép a színe. / szép színe van. kellemes a formája. / kellemes formája van.	jego/jej kolor jest ładny. / ma ładny kolor. jego/jej forma jest miła. / ma miłą formę.
eredeti a csomagolása. / eredeti csomagolása van.	jego/jej opakowanie jest oryginalne. / ma oryginalne opakowanie.
Sikeres termékek	Udane produkty
A konzolt a Sony 1995-ben dobta piacra.	W 1995 roku Sony rzuciło na rynek konsolę.
70 millió darabot adtak el belőle.	Sprzedano 70 milionów sztuk tego produktu.
A termék milliós példányszámban fogy.	Produkt został sprzedany [dosł. wyczerpał się] w milionach egzemplarzy.
Sikerét megbízhatóságával magyarázzák.	Jego/Jej sukces tłumaczony jest jego/jej niezawodnością.
A recept ma már szabadon felhasználható.	Dzisiaj przepis/receptura może być swobodnie używany.
Több mint 350 millió fogyott belőle.	Zostało sprzedane [dosł. wyczerpało się] ponad 350 milionów <egzemplarzy> tego produktu.
Megfizethető az ára.	Jego/Jej cena jest przystępna [dosł. możliwa do zapłacenia].
A játék Lego néven vált ismertté.	Zabawka stała się znana pod nazwą Lego.
Ez a márka 1911 óta létezik.	Ta marka istnieje od 1911 roku.
A termék neve a latin nix szóból származik.	Nazwa produktu pochodzi od łacińskiego słowa "nix".
Találmányok	Wynalazki
A liftet valószínűleg előbb találták fel, mint a mobiltelefont.	Prawdopodobnie windę wynaleziono wcześniej niż telefon komórkowy.
Találmányát az 1893-as chicagói vilákiállításon mutatták be, ahol óriási sikert aratott.	Jego/Jej wynalazek został zaprezentowany w 1893 roku na Wystawie Światowej w Chicago, gdzie odniósł ogromny sukces.
Ma minden autó alaptartozéka.	Jest to dzisiaj podstawowa część każdego samochodu.
Donovan saját vállalkozást alapított.	Donovan założył własne przedsiębiorstwo.
Milliomos lett.	Został/-ła milionerem/-rką.

Az üvegbeton forradalmi újítás az építészetben.	Litracon ¹ jest rewolucyjną innowacją w architekturze.
Számos szakmai elismerést és díjat nyert.	Zdobył/-ła duże uznanie i wiele nagród w swojej dziedzinie.
Feltűnt neki, hogy ...	Rzuciło mu/jej się w oczy, że ...
Zavarta/bosszantotta, hogy ...	Przeszkadzało mu/jej / Irytowało go/ją, że...
Ez annyira zavarta/bosszantotta, hogy ...	Na tyle mu/jej przeszkadzało / go/ją irytowało, że...
Azon kezdett el gondolkodni, hogy ...	Zaczął/-ęła rozmyślać nad tym, żeby ...
Találmányával számos céget megkeresett.	Dzięki swojemu wynalazkowi znalazł [dosł. poszukał] wiele firm.
Hogy megoldja a problémát, ...	Żeby rozwiązać problem, ...
Arra kerestett megoldást, hogy ...	Szukał rozwiązania dla... [dosł. na to, by ...]
Ezzel megszületett a/az ...	W ten sposób narodził/-ła/-ło się ...
A legenda szerint ...	Zgodnie z legendą ...
Olyan módszert talált ki, amely ...	Wynalazł/-ła takie rozwiązanie, które ...
A találmány ma is népszerű.	Wynalazek jest popularny także dziś.
10. FEJEZET: TÁPLÁLÉK A TESTNEK ÉS A LÉLEKNEK	ROZDZIAŁ 10: POKARM DLA CIAŁA I DUSZY
TÉMÁK	TEMATY
A kávéházak és a Nyugat	Kawiarnie literackie i <i>Nyugat</i>
Akik írnak és olvasnak	[Ci,] Którzy piszą i czytają
Hírességek és kedvenc ételeik	Sławni ludzie i ich ulubione potrawy
Gasztriblogok, gasztribloggerek	Blogi kulinarne i blogerzy kulinarni
HASZNOS MONDATOK	PRZYDATNE ZDANIA
Irodalom	Literatura
A Nyugat ismert / népszerű / régi / híres folyóirat.	<i>Nyugat</i> jest znanym / popularnym / starym / słynnym czasopismem.
1908-ban alapították.	Został założony w 1908 roku.
1941-ben jelent meg utoljára.	W 1941 ukazał się po raz ostatni.
A folyóirat 1908-ban jelent meg először, és 1941-ig működött.	Czasopismo ukazało się po raz pierwszy w 1908 roku i działało do 1941 roku.
Félévente / Háromhavonta / Hetente jelenik meg.	Ukazuje się co pół roku / co trzy miesiące / co tydzień.
Olyan témákkal foglalkozik, mint például az irodalom és a pszichológia.	Zajmuje się takimi tematami, jak np. literatura i psychologia.
Jogi témájú cikkeket közöl.	Publikuje artykuły o tematyce prawnej.

¹ pod taką nazwą funkcjonuje na rynku światowym; to materiał budowlany, unikalne połączenie światłowodów i betonu.

Szerzői közé tartozik Grecsó Krisztián.	Do grona autorów należy Krisztián Grecsó.
A lap munkatársai között olyan neves írókat találunk, mint Ady és Kosztolányi.	Wśród współpracowników gazety znajdziemy takich sławnych pisarzy, jak Ady i Kosztolányi.
A történet az ötvenes években játszódik.	Akcja [dosł. historia] rozgrywa się w latach 50-tych.
A főhős/főszereplő egy nyolc éves kisfiú.	Głównym bohaterem / Główną postacią jest 8-letni chłopiec.
Azért szeretem ezt a könyvet, mert izgalmas.	Lubię tę książkę, bo jest interesująca.
Azoknak ajánlom ezt a könyvet, akiket érdekel a filozófia.	Polecam tę książkę tym, których interesuje filozofia.
Azoknak ajánlom ezt a könyvet, akiket érdekelnek a háborús történetek.	Polecam tę książkę tym, których interesują opowieści wojenne.
Főzés	Gotowanie
A nagymamámtól tanultam meg főzni.	Nauczyłem/-łam się gotować od babci.
Néztem, amit csinál, és próbáltam segíteni neki.	Patrzyłem/-łam, co robi i próbowałem/-łam jej pomagać.
A főzés ugyan nem a kedvencem, de sütni nagyon szeretek.	Wprawdzie gotowanie nie jest moim ulubionym <zajęciem>, ale bardzo lubię piec.
Az első kalácsomat odaégettem.	Mój pierwszy kołacz spaliłem/-łam.
A főzés szerintem időpocsékolás.	Według mnie gotowanie jest stratą czasu.
A magam részéről időpocsékolásnak tartom a sütést.	Jeśli o mnie chodzi [dosł. z mojej strony], pieczenie uważam za stratę czasu.
Ami engem illet, ritkán főzök.	Co się mnie tyczy, rzadko gotuję.
Naponta két-három órát töltök a konyhában.	Dziennie spędzam w kuchni 2-3 godziny.
A család meg öt perc alatt elpusztítja, amit sütöttem.	Rodzina w ciągu 5 minut pochłania <to>, co upiekłem/-łam.
Én inkább a boltban veszek valami finomságot.	Ja wolę kupić w sklepie coś pysznego.
A szakácskönyvben megismerkedhetünk az alapvető konyhai fogásokkal.	W książce kucharskiej możemy zapoznać się z podstawowymi technikami kulinarnymi.
A szerző nagy hangsúlyt helyez az egészséges táplálkozásra.	Autor kładzie duży nacisk na zdrowe odżywianie.
A könyv számos liszt- és laktózmentes receptet tartalmaz.	Książka zawiera wiele przepisów na potrawy bez glutenu i laktozy.
Receptek, szakácskönyvek	Przepisy, książki kucharskie
A babot 2,5 (két és fél) liter vízben feltesszük főni.	Fasolę gotujemy w 2,5 (dwa i pół) litra wody.
Megtisztítjuk a zöldségeket, és hozzáadjuk a leveshez.	Obieramy warzywa i dodajemy do zupy.
Lassú tűzön addig főzzük, amíg a zöldségek meg nem puhulnak.	Gotujemy na małym ogniu, aż warzywa będą miękkie.
Kiszedjük a lábából a zöldségeket és a csülköt.	Wyjmujemy z garnka warzywa i golonkę.
A csülköt felkockázzuk.	Golonkę kroimy w kostkę.

A kolbászt felkarikázzuk.	Kielbasę kroimy w plasterki.
Rántást készítünk, és a levesbe keverjük.	Przygotowujemy zasmażkę, wlewamy do zupy i mieszamy.
Hozzáadjuk a zöldségeket.	Dodajemy warzywa.
A tésztát belefőzzük a levesbe.	Makaron gotujemy w zupie.

11. FEJEZET: MIT ÍR AZ ÚJSÁG?	ROZDZIAŁ 11: CO PISZĄ GAZETY?
TÉMÁK	TEMATY
Honnan tájékozódunk?	Skąd czerpiemy informacje?
Boldog volt-e Joseph Pulitzer?	Czy Joseph Pulitzer był szczęśliwy?
Kis hírek a nagyvilágból	Krótkie wiadomości z wielkiego świata
HASZNOS MONDATOK	PRZYDATNE ZDANIA
Honnan tájékozódunk?	Skąd czerpiemy informacje?
Megnézem az interneten, mit írnak a nagyobb napilapok.	Sprawdzam [dosł. oglądam] w internecie, co piszą większe dzienniki.
Egy kedvenc napilapom van, ezt az egyet olvasom.	Mam jeden ulubiony dziennik, ten jeden czytam.
Több forrásból gyűjtöm össze az információkat.	Zbieram informacje z wielu źródeł [dosł. więcej <niż jednego>].
A rádióból tájékozodom a napi eseményekről.	Informacje o wydarzeniach danego dnia czerpię z radia.
Igyekszem követni a napi híreket.	Staram się śledzić wiadomości z danego dnia.
Hol a rádióból, hol az újságokból, hol pedig a tévéből tájékozodom.	Informacje czerpię raz z radia, raz z gazet, a innym razem z telewizji.
Szeretek naprakész lenni.	Lubię być na bieżąco.
Több napilapra is előfizetek.	Prenumeruję kilka [dosł. więcej <niż jeden>] dzienników.
A közösségi médiából tájékozodom.	Informacje czerpię z mediów społecznościowych.
Kizárólag online újságokat olvasok.	Czytam wyłącznie gazety internetowe.
Az interneten több újságot is megnézek.	Sprawdzam [dosł. oglądam] też kilka [dosł. więcej <niż jedną>] gazet w internecie.
Este megnézem a híradót, onnan tudom, mi történik.	Wieczorem oglądam wiadomości, stąd wiem, co się dzieje.
A kollégáim mesélik el kávészünetben, mi történt a nagyvilágban.	Moi koledzy <z pracy> w przerwie na kawę opowiadają, co się dzieje w wielkim świecie.
Egyáltalán nem érdekelnek a hírek.	Wiadomości zupełnie mnie nie interesują.
Újságok, folyóiratok	Gazety, czasopisma
A Nők Lapja elsősorban nőknek szóló hetilap.	<i>Nők Lapja</i> [Gazeta Kobiet] jest w pierwszej kolejności tygodnikiem dla kobiet.

Az Élet és Tudomány tudományos- ismeretterjesztő hetilap.	<i>Élet és Tudomány [Życie i Nauka]</i> jest tygodnikiem popularnonaukowym.
A Filmvilág az egyik legfontosabb filmművészeti folyóiratunk.	<i>Filmvilág [Świat filmu]</i> jest jednym z najważniejszych czasopism o sztuce filmowej.
Az újság gazdasági, politikai és kulturális témákat dolgoz fel.	Gazeta porusza tematy gospodarcze, polityczne i kulturalne.
Bel- és külpolitikai hírek olvashatók benne.	Możemy w nim/niej przeczytać wiadomości o polityce wewnętrznej i zagranicznej.
Közéleti eseményekről tudósít.	Informuje o wydarzeniach z życia publicznego.
Részletes elemző cikkeket, interjúkat is közöl.	Publikuje również analityczne artykuły, wywiady.
Tematikus mellékletei is vannak.	Posiada też dodatki tematyczne.
Mindig talállok benne érdekes, gondolatébresztő cikkeket.	Zawsze znajduję w nim/niej ciekawe, pobudzające do myślenia artykuły.
Sokat lehet belőle tanulni.	Wiele można się z niego/niej nauczyć.
A hírek nyelvezete	Język wiadomości
Kétnapos csúcstalálkozóra Brüsszelbe utazott a magyar kormányfő.	Węgierski premier udał się do Brukseli na dwudniowy szczyt.
A miniszterek az energiaunió lehetőségeiről tárgyalnak.	Ministrowie negocjują możliwości <funkcjonowania> unii energetycznej.
Néhány aktuális környezetvédelmi kérdés is napirenden lesz.	W porządku obrad znajdzie się [dosł. będzie] też kilka aktualnych problemów związanych z ochroną środowiska.
Szóba kerül majd az Unió gazdasági helyzete.	Będzie mowa o sytuacji gospodarczej Unii.
A tárgyalások középpontjában Európa és az USA gazdasági kapcsolatai állnak.	W centrum negocjacji znajdują się stosunki gospodarcze między Europą a USA.
Bukarestbe készül a holland miniszterelnök.	Holenderski premier planuje wyjazd do Bukaresztu.
Kontinensünkre érkezik az Amerikai Egyesült Államok elnöke.	Na nasz kontynent przybywa prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki.
A miniszter terveik között szerepel az egyetemek támogatása.	Wśród planów ministra figuruje wsparcie dla uniwersytetów.
A miniszter elmondta / hangsúlyozta, hogy fontosnak tartja a zöld technológiák fejlesztését.	Minister powiedział / podkreślił, że rozwój technologii ekologicznych uważa za ważny.

12. FEJEZET: EURÓPA ÉS MAGYARORSZÁG	ROZDZIAŁ 12: EUROPA I WĘGRY
TÉMÁK	TEMATY
Az Európai Unió ma	Unia Europejska dziś
Az Európai Unió rövid története	Krótką historia Unii Europejskiej
A mai Magyarország	Dzisiejsze Węgry
Magyarország története dióhéjban	Historia Węgier w skrócie (dosł. w łupinie od

	orzecha)
HASZNOS MONDATOK	PRZYDATNE ZDANIA
Politika és gazdaság	Polityka i gospodarka
Az ország államformája királyság / köztársaság.	Ustrój polityczny państwa to królestwo / republika.
Liberális / konzervatív / baloldali / jobboldali a kormány.	Rząd jest liberalny / konserwatywny / lewicowy / prawicowy.
A vezető pártok liberálisok / konzervatívok / baloldaliak / jobboldaliak.	Partie rządzące są liberalne / konserwatywne / lewicowe / prawicowe.
Fejlett / nem túl fejlett a gazdaság.	Gospodarka jest rozwinięta / niezbyt rozwinięta.
Fejlett / nem túl fejlett az infrastruktúra.	Infrastruktura jest rozwinięta / niezbyt rozwinięta.
Az emberek sok / kevés adót fizetnek.	Ludzie płacą dużo / mało podatków.
Magas / alacsony / 6 százalékos a munkanélküliség.	Stopa bezrobocia jest wysoka / niska / wynosi 6% [dosł. 6-procentowa].
Kevés / sok a korrupciós botrány.	Jest mało / dużo skandali korupcyjnych.
Magas / átlagos / alacsony a nyugdíj.	Emerytura jest wysoka / przeciętna / niska.
Magas / alacsony az egy főre jutó jövedelem.	Dochód przypadający na osobę jest wysoki / niski.
Magas / alacsony a várható élettartam.	Oczekiwana długość życia jest wysoka / niska.
Magas / alacsony az életszínvonal.	Poziom życia jest wysoki / niski.
Jó / rossz a közbiztonság.	Bezpieczeństwo publiczne jest dobre / złe.
Megfelelőek / nem megfelelőek az egészségügyi szolgáltatások.	Usługi zdrowotne są odpowiednie / nieodpowiednie.
Sok / Kevés a bevándorló / kivándorló.	Jest dużo / mało imigrantów / emigrantów.
Feladatok	Zadania
Meg kell oldani a munkanélküliség kérdését.	Należy rozwiązać problem bezrobocia.
Megoldást kell találnunk a gazdasági problémákra.	Musimy znaleźć rozwiązanie problemów gospodarczych.
Sürgős / Fontos feladat a környezetvédelmi problémák megoldása.	Pilnym / Ważnym zadaniem jest rozwiązanie problemów związanych z ochroną środowiska.
Nagy kihívást jelent az egészségügyi rendszer fejlesztése.	Rozwój służby zdrowia stanowi duże wyzwanie.
További nehézséget fog jelenteni az oktatási rendszer reformja.	Kolejną trudność będzie stanowić reforma systemu oświaty.
Szerintem a bevándorlás kérdése még fontosabb lesz.	Według mnie problem imigracji będzie jeszcze ważniejszy.
Történelmi események	Wydarzenia historyczne
1951-ben megalakul az Európai Szén- és Acélközösség.	W 1951 roku powstaje Europejska Wspólnota Węgla i Stali.

A hatvanas évek a gazdasági növekedés időszaká.	Lata 60-te są okresem wzrostu gospodarczego.
1968 májusában diáktüntetések törnek ki.	W maju 1968 roku dochodzi do protestów studentów.
Az euró válik a hivatalos fizetőeszközzé.	Euro staje się oficjalnym środkiem płatniczym.
Megszűnik az útlevél-ellenőrzés az országhatárokon.	Kontrola paszportowa na granicach ulega likwidacji.
Az új évtized súlyos gazdasági válsággal kezdődik.	Nowe dziesięciolecie rozpoczyna się poważnym kryzysem gospodarczym.
Összeomlik a gazdaság, az életszínvonal csökken.	Gospodarka załamuje się, poziom życia maleje.
A társadalmi elégedetlenség tüntetésekhez / forradalomhoz vezet.	Niezadowolenie społeczne prowadzi do protestów/rewolucji.
1956 októberében kitör a forradalom.	Rewolucja wybucha w październiku 1956 roku.
1989-ben létrejön a többpártrendszer.	W 1989 roku tworzy się system wielopartyjny.
1990-ben megtartják az első demokratikus választásokat.	Pierwsze demokratyczne wybory odbywają się w 1990 roku.
2004-ben Magyarország csatlakozik az Európai Unióhoz.	W 2004 roku Węgry wstępują do Unii Europejskiej.